

Inhalt

María José Domínguez Vázquez/Fabio Mollica/Martina Nied Curcio
Zweisprachige Wörterbücher, Didaktik und Translation:
Einführung — 1

Teil I: Valenz, Konstruktionen und Kollokationen in der zweisprachigen Lexikographie

Zsuzsanna Fábián

Die Darstellung der Valenz in den zweisprachigen Wörterbüchern.
Eine Untersuchung am Beispiel der italienisch-ungarischen Großwörterbücher — 15

Maria Teresa Bianco

„Es scheint, als würde der Sommer nicht mehr werden“.
Eine Lücke in der deutschen und italienischen lexikographischen Beschreibung am Beispiel des Vollverbs ‚werden‘ — 33

Klaus Fischer

Valenz, Konstruktion und Lernerwörterbuch — 47

Elmar Schafroth

Eine Sache des Verstehens: Phraseme als Konstruktionen.
Ihre Beschreibung in der Lexikographie Französisch/Deutsch — 83

Zita Hollós

Syntagmatik im KOLLEX.
Die lexikographische Darstellung grammatischer Syntagmatik in einem zweisprachigen Kollokationslexikon für Deutschlerner (KOLLEX) — 113

Dirk Siepmann

Collocations across languages: unity in diversity? — 131

Teil II: Wörterbücher und ihre Benutzer

Monika Bielińska

Allgemeines zweisprachiges Wörterbuch als Lernerwörterbuch.
Einige Überlegungen zur Exemplifizierung der Phraseologismen — 159

**María José Domínguez Vázquez/Fabio Mollica/Martina Nied Curcio
Simplex-Verben im Italienischen und Spanischen vs. Präfix- und
Partikelverben im Deutschen. Eine Untersuchung zum Gebrauch von
Online-Wörterbüchern bei der Übersetzung — 179**

**Luisa Giacoma
Wie würde ein Wörterbuch aussehen, wenn der Benutzer
es selbst schreiben könnte? — 221**

Teil III: Lexikographische Projekte

**Rufus Gouws
Towards bilingual dictionaries with Afrikaans and German
as language pair — 249**

**David Lindemann
Zweisprachige Lexikographie des Sprachenpaars
Deutsch-Baskisch — 263**

**Martin Becker
Große Sprachen, kleine Sprachen.
Perspektiven für die Lexikografie in der Slawistik — 287**

**Peter Meyer
Von XML zum DAG.
Der lexikographische Prozess bei der Erstellung eines
graphenbasierten Wörterbuchportals — 303**

**Carolina Flinz
TOURLEX: erste Bausteine für ein deutsch-italienisches
Lexikon der Touristik-Fachsprache — 323**